

**HAMBURG Culture Week in SHANGHAI**

**2. - 25.11.2001**

**德国汉堡文化周  
2001年11月2日-25日  
于中国上海举办**

**HAMBURG Culture Week in SHANGHAI  
2. - 25.11.2001**

To celebrate 15 years of the Hamburg - Shanghai twinning, a Hamburg Culture Week is taking place in Shanghai as part of the "Third China Shanghai International Arts Festival". Hamburg is presenting the people of Shanghai with three exhibitions, four concerts and an author's reading. The Hamburg artists are looking forward to meeting their Chinese audiences and hope that the traditional links between the City of Hamburg and the City of Shanghai will also continue to develop so well in the field of cultural exchange.

**德国汉堡文化周  
2001年11月2日-25日于中国上海举办**

今年是汉堡和上海缔结友好城市关系十五周年，汉堡州将在第三届中国上海国际艺术节期间举办汉堡文化周活动。届时汉堡将为上海市民带来3个艺术展览、4台音乐会和1个作家作品介绍会。汉堡的艺术家们对有机会来到上海和中国观众进行交流，感到非常高兴，并衷心祝愿汉堡和上海的友好关系在文化交往等方面得到不断的发展。

**"citytosee"**

**2. - 18.11.2001** · Shanghai Library, Hall 1 on the ground floor, 1555 Huahai Zhong Lu, Shanghai 200031

Four photographers have captured Hamburg's cultural life and the changes it has undergone over a period of four years. They show aspects of Hamburg culture from the fields of architecture, theatre and art in public places, focusing on unusual views of the city and exciting locations teeming with life. The images include prestigious venues as well as Hamburg's normal cultural and sub-cultural meeting-places.



**"都市观感" ("citytosee") 摄影展**

**2001.11.2. - 18** · 上海图书馆第一展厅 (西门进场)  
淮海中路1555号, 上海200031

参展的四位摄影家多年来用照相机记录汉堡的文化生活及其变化，他们的镜头对准城市建筑、剧院生活和公众场所的艺术品，以此展示汉堡城市文化的侧面。作品主要反映都市独特的景观、充满生活气息的场所，对主流文化和亚文化、前卫文化都作了介绍。

摄影展

**"Please don't move - Thomas Füsser Portraits"**

**2. - 18.11.2001** · Shanghai Library, Hall 1 on the ground floor, 1555 Huahai Zhong Lu, Shanghai 200031

Portraits of important personalities on the international theatre, dance and performing arts scene. All these black-and-white photographs were taken during the HAMBURG INTERNATIONAL SUMMER FESTIVAL by the Hamburg photographer Thomas Füsser. An illustrated volume accompanying the exhibition contains all the duplex photographs with information about the artists portrayed. Essays by Belgian choreographer Alain Patel, Israeli theatre director Rina Yerushalmi and Hamburg festival director Dieter Jaenicke report on their experience with the Performing Arts and their visions of the theatre of the future.



**"请别动" - 托马斯·福赛的人物摄影展 ("Please don't move - Thomas Füsser Portraits")**

**2001.11.2. - 18** · 上海图书馆第一展厅 (西门进场)  
淮海中路1555号, 上海200031

国际上有影响的戏剧、舞蹈和行为艺术家的人像摄影，均为黑白照片，由汉堡摄影家托马斯·福赛在每年一度的汉堡国际夏日戏剧节上拍摄而成。展览画册印有全部照片和被摄艺术家的简介；比利时著名舞编阿兰·巴特尔 (Alain Patel)、以色列戏剧女导演丽娜·耶鲁沙米 (Rina Yerushalmi) 和汉堡夏日戏剧节总监迪特·耶尼克 (Dieter Jaenicke) 分别介绍了他们在艺术表演方面的经验、看法以及他们心目中的未来戏剧。

摄影展

**"Pears, beans and bacon - Work by 18 lecturers at the Hochschule für bildende Künste Hamburg"**

**3.11. - 25.11.2001** · Shanghai Art Museum (Hall 4 on the 1st floor), no. 325 West Nanjing Road

This exhibition of contemporary art from Hamburg is showing work by lecturers at the Hochschule für bildende Künste, an academic art college with departments of Free Art, architecture and town planning, Industrial Design, Visual Communication, and also art education and technical teaching. The idea for this exhibition came from former Dean of the Faculty of Fine Art, Prof. Bogomir Ecker. The title of the exhibition, "Birken, Bohnen und Speck" (pears, beans and bacon) is an allusion to a popular Hamburg dish, a stew including the ingredients mentioned.



**"梨子、豆子、五花肉" - 汉堡造型艺术学院18位教师艺术作品展**

**2001.11.3. - 25** · 南京西路325号上海美术馆 (2楼第4展厅)

这一当代艺术展展出的是德国汉堡造型艺术学院的18位教授、教师的作品。汉堡造型艺术学院是一所高等艺术院校，设有自由艺术、建筑和城建、工业设计、视觉传播、艺术教育和技术学等专业。此次展览是在该院自由艺术系的原系主任博格米尔·埃克教授 (Prof. Bogomir Ecker) 的倡议下策划组织的。展览的标题“梨子、豆子、五花肉”取自一种用多种配料煮成的菜肴，它是汉堡的地方特色菜。

展览

Photographic exhibition

Photographic exhibition

Exhibition

The Hochschule für bildende Künste in Hamburg has been running an exchange of students and lecturers with the Zhejiang Academy of Fine Arts in Hangzhou since the 80s. Chinese students at the Hochschule für bildende Künste who have achieved distinction include the artists Shan Fan (Hamburg) and Prof. Xu Jiang (Hangzhou). Prof. Kong Zhong Qi and Prof. Shu Chuanxi are among the guest lecturers in Hamburg, and the Hamburg professors K.P. Brehmer, Ernst Mitzka and others have taught at the Zhejiang Academy of Fine Arts Hangzhou.

## STRING THING

**Saturday, 3.11.2001, 7.30 p.m.** · Shanghai Grand Theatre (middle auditorium), 300 Ren Min Da Dao,  
**Sunday, 4.11.2001, 7.30 p.m.** · Lanxin Theatre, Maoming Road

All four musicians in the "String Thing" string quartet compose themselves in their preferred musical style. The diverse sounds of soul, pop and jazz can feature to just the same extent as the music of the Austrian composer Ligeti.

The "String Thing" ensemble does not use any electrical amplification and achieves its own sound magic by the use of modern playing techniques. "String Thing" tells sound stories that are modern and completely subjective and appeal directly to a broad public.

This Hamburg string quartet has established a niche for itself in the border area between jazz, rock and classical music.



## "STRING THING" 弦乐四重奏音乐会

**2001.11.3: 19.30** · 上海大剧院中剧场  
**2001.11.4: 19.30** · 兰心大剧院 (茂名南路)

"String Thing" 弦乐四重奏乐队的4位成员, 都按自己喜欢的风格编写曲子。在他们的音乐里, Soul, Pop和爵士乐, 还有奥地利作曲家里格提(Ligeti)的影响,

都可以找到。

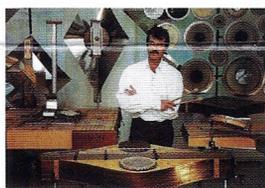
"String Thing" 四重奏乐队不使用任何电声辅助手段, 完全依靠现代的演奏技术制造丰富的音响效果。乐曲富有现代气息, 描述个性化的音乐故事, 能引起广大听众的共鸣。

来自汉堡的"String Thing" 乐队, 以其将爵士乐、摇滚乐和古典音乐相融合的独特的风格在音乐界占据了一席之地。

## Ferdinand Försch

**2.11.2001, 7.30 p.m.** · Lanxin Theatre, Maoming Road  
**4.11.2001, 7.00 p.m.** · BizArt Gallery, Huaihai Road

The composer and sound artist Ferdinand Försch has been constructing new musical instruments and sound sculptures for 18 years, and has presented them in venues including THE KITCHEN, New York. Försch has directed his "Klanghaus" (Sound House), an experimental music forum, in Hamburg since 1997. To date over 100 musical instruments, metal drums, string and combination instruments, sound pictures, drum- and sound walls, sound machines and sound sculptures have been created. Ferdinand Försch presented his composition with large-scale sculptures and sound installations as part of the "Frankfurter Feste '92" in his "4 CAGE" exhibition project on the occasion of the 80th birthday of the composer John Cage.



## 费尔德南·费舍 (Ferdinand Försch) 音乐会

**2001.11.2: 19.30** · 兰心大剧院 (茂名南路)  
**2001.11.4: 19.30** · BizArt 画廊 (淮海路)

费尔德南·费舍是作曲家和音响艺术家, 18年来创制各种新型乐器和音响雕塑, 曾在许多音乐会上以及纽约的“厨房”(THE KITCHEN)加以介绍。费舍从

1997起是汉堡的“音响之家”——一所音乐试验所的主人。至今为止他已制作了100多件各种乐器, 有金属鼓、丝弦乐器、混合乐器、音响画、鼓乐和音响墙、音响机和音响雕塑等。1992年他在德国法兰克福城市节期间展出了作品"4 CAGE", 该作品由大型雕塑和音响装置组成, 为庆祝作曲家约翰·凯奇(John Cage)的80岁生日而创作。

## Dr. Y.C. Kuan aus Hamburg

**5.11., 6.30 p.m.** · German Center Shanghai, German Centre Shanghai Co. Ltd., Siping Lu 1233, 200092 Shanghai

The author and sinologist Dr. Kuan Yu-Chien reads from his autobiography „Mein Leben unter zwei Himmeln. Eine Lebensgeschichte zwischen Shanghai und Hamburg“ (My Life under Two Skies. A Life Story between Shanghai and Hamburg; Scherz-Verlag), which has now appeared in German as well.

He was born in 1931, and experienced the Japanese invasion of Shanghai as a little boy, went through the Chinese revolution as an adolescent and arrived in seventies Germany after a dramatic flight via Egypt. Dr. Y.C. Kuan has lived in Hamburg for 32 years and taught at the University of Hamburg's Institute of Chinese Language and Culture. His life-affirming and knowledgeable life history records Kuan's profound attachment to China and Hamburg.



## 关愚谦博士作品介绍会

**2001.11.5: 18.30** · 上海德国中心 (同济大学内)

汉学家关愚谦博士朗读他的自传《生活在两个天空下》(中文版名《浪》)。该书记录了他在上海和汉堡两地的生活。(Scherz 出版社)

关愚谦博士 1931 年出生于广州, 少年和青年时在上海等地经历了日军侵华和解放革命, 70 年代中离开中国, 经埃及辗转来到德国。现已在汉堡生活了 32 年, 退休前在汉堡大学中国语言文学系任教。他的自传记述详实, 表现了对生命的乐观态度, 并体现出他与中国和汉堡的深刻渊源。

### Concept and organization:

Harald N. Clapham · Department of International Cultural Exchange / Culture Programmes / City Twinning Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg · E-mail: harald.clapham@kb.hamburg.de  
Claus Friede · ACC Art Correspondence Concepts & Consulting Kunstagentur · Lehmweg 6 · 20251 Hamburg · E-mail: acc-hh@web.de | Prof. Bogomir Ecker · Hochschule für bildende Künste | Katja Hellkötter, Pan Hua, Lin Yun Representative City & Port of Hamburg · c/o Delegation of German Industry & Commerce Shanghai | Ling Lei and Li Fangxia · Sister Cities Department · Foreign Affairs Office · Shanghai Municipal People's Government | Chen Zhiqiang Information Office · Shanghai Municipal People's Government | German Center Shanghai · gcentre [gcentre@public.sta.net.cn]

**Thanks to our sponsors:** Hamburgische Landesbank Shanghai · Shanghai International Friendship-City Exchange · Projects Promotion Foundation · Goethe-Institut · Birkart Globistics AG

**Thanks for their kind support and for working so well with us to:**

Stadt Shanghai · Shanghai · Art Museum · Shanghai Library · Eastern Shanghai International Culture, Film & Television Co. Ltd · Ditze-Stiftung

**Design:** Bettina Huchtemann Art-Direction & Design, Hamburg

### 策划组织:

汉堡市文化局国际交流及友城处处长, 哈拉德·克拉普汉  
电子邮件: harald.clapham@kb.hamburg.de

ACC 艺术经纪公司, 克劳斯·佛里德, 德国汉堡·Lehmweg 6·20251 Hamburg·电子邮件: acc-hh@web.de | 上海市人民政府外事办公室友好城市处·凌磊、励仿夏 | 上海市人民政府新闻办公室·陈志强 | 汉堡造型艺术学院, 博格米尔·埃克教授 | 德国工商大会上海代表处·汉堡-上海友好城市联络处·何凯迪、潘桦、林云 | 上海德国中心·国际网址: gcentre [gcentre@public.sta.net.cn]

**感谢下列赞助机构:** 上海国际友好城市交流事业发展基金会·汉堡州立银行上海代表处·歌德学院·Birkart Globistics AG 国际物流股份公司

### 并对:

上海市人民政府  
上海美术馆  
上海图书馆  
东上海国际文化影视有限公司  
德国迪策基金会

给予的大力支持和友好协助表示衷心感谢!



Hamburgische Landesbank

ACC Kunstagentur

GOETHE-INSTITUT

BIRKART GLOBISTICS AG

